



HIGH COURT OF MADHYA PRADESH

PRINCIPAL SEAT – JABALPUR

No. Reg(IT)(SA)/2023/ 1277

Jabalpur, Dated:- 03/10/2023

:: MEMO::

To,

The Principal District and Sessions Judge,
All District and Sessions Courts in the State of M.P.
District - _____

Sub: Regarding SOP for translation and vetting of e-SCR judgments.

Ref: E-mail dated: 15.09.2023 of Registrar / Member (Secretary) of AI Committee, Supreme Court of India, New Delhi.

Under the subject cited and with reference to above, as directed, it is to inform you to take up the matter regarding to utilize the services of sitting Judges / Judicial Officers / Trainee Judicial Officers who are voluntarily willing to translate, vetting / validating few Judgments without hampering their day to day work of the Court, as per SOP received from AI Committee, Supreme Court of India.

The copy of SOP along with details is enclosed for necessary action at your end.


REGISTRAR GENERAL

Encl: As Above



Registrar SCI AI Legal Translation <sci.ailtranslation@gmail.com>

SOP FOR TRANSLATION AND VETTING OF e-SCR JUDGMENTS

1 message

Registrar SCI AI Legal Translation <sci.ailtranslation@gmail.com>

Fri, Sep 15, 2023 at 4:41 PM

To: "AI, Allahabad High Court Mr. Diwakar Dwivedi" <suvas.cell@allahabadhighcourt.in>, "AI, Delhi High Court Mr. Milan goel" <milan.goel@ajj.gov.in>, AI Chattisgarh High Court S S Rajput <cpc-cg@ajj.gov.in>, "AI, Himachal High Court Mr. Jaswant Singh" <jaswantsingh3567@gmail.com>, "AI, Patna High Court Mr. Dipankar Pandey" <cpc-pat@ajj.gov.in>, "AGGARWAL, KAPIL" <cpc-phc@ajj.gov.in>, "AI, Rajasthan High Court Mr. Bal Krishna Goyal" <cpc-raj@ajj.gov.in>, "AI, Uttarakhand High Court Smt. Neena Aggarwal" <rg.ukhc@indiancourts.nic.in>, "AI, Madhya Pradesh High Court Mr. F. H. Qazi" <translatorhcjbp@mp.gov.in>


Cc: reg.umanarayan@sci.nic.in, brijbhooshankhare@gmail.com, BIBHUTI BOSE <bibhbose@gmail.com>

Sir/ Ma'am,

1. With regard to the requests received from some High Courts for utilizing the services of sitting Judges/ Judicial Officers/ trainee Judicial Officers, it is informed that the Competent Authority has given the approval for utilizing the services of sitting Judges/ Judicial Officers/ trainee Judicial Officers who are voluntarily willing to translate, do vetting/ validating few Judgments without hampering their day-to-day working of the Court.
2. As regards payment of remuneration to the sitting Judges/ Judicial Officers/ trainee Judicial Officers for translation work is concerned, the same is under consideration and will be shared with your goodself as and when Orders/ Directions from the Competent Authority are obtained.
3. The Secretary to the AI Committee of the High Courts shall monitor and coordinate with these serving Judicial Officers by distributing AI translated Judgments, collecting back and to send them to the Supreme Court along with Certificate to sci.ailtranslation@gmail.com.
4. A Standard Operating Procedure (SOP) for the project of translating/ vetting of e-SCR Judgments from English to Hindi by Judicial Officers/ Lawyers/ Translators has been prepared and approved by the Competent Authority. The same is attached herewith for your kind perusal and necessary action.

--

(H. Shashidhara Shetty)
Registrar/ Member (Secretary) of AI Committee
Supreme Court of India
Phone: 011-23112513

 SOP for Translation by Judicial Officers.pdf
69K

STANDARD OPERATING PROCEDURE (SOP) FOR PROJECT OF TRANSLATING/ VETTING OF e-SCR JUDGMENTS FROM ENGLISH TO HINDI BY JUDICIAL OFFICERS/ LAWYERS/ TRANSLATORS

Translating legal content contained in the Supreme Court Judgments requires a deep understanding- not only of law, legal terminology and principles; but also, high degree of proficiency in both Hindi and English.

For smooth implementation of the translation project, a Standard Operating Procedure (SOP) within the context may be necessary and crucial. A Standard Operating Procedure (SOP) will serve to ensure uniformity, efficiency, and quality in the translation work and ensure a standardized and systematic approach to translating original English e-SCR Judgments (i.e., Supreme Court Judgments as published in SCR/ e-SCR alongwith headnotes and other details) from English to Hindi. Accordingly, a Standard Operating Procedure (SOP) is prepared as under:

1. PROCESS AND PROCEDURE

1.1 Document transmission: The original English Electronic Supreme Court Reports (e-SCR) Judgments in PDF format alongwith their Artificial Intelligence (AI) generated Hindi translations shall be electronically provided via email to the Judicial Officers/ Lawyers/ Translators concerned by the Secretary, AI Committee of the concerned High Court.

1.2. Scrutiny and Translation: The Judicial Officers/ Lawyers/ Translators shall scrutinize/ verify the Artificial Intelligence (AI) generated Hindi translations and cross-check it with the original English Electronic Supreme Court Reports (e-SCR) Judgments and suitably correct/ modify and finalize them while adhering to the provided guidelines.

1.3. Document Return and final Submission: The Judicial Officers/ Lawyers/ Translators, shall return/ submit the finally translated Hindi e-SCR Judgments to the Secretary, AI Committee of the High Court electronically via email in both Docx as well as PDF format, labelling each such document with the citation of the original English e-SCR Judgment (for easy reference) and the Secretary, AI Committee of the High Court shall, in turn, forward the same to the Supreme Court of India, with a cover letter/ cover note mentioning details of all the translated Judgments in the following format:

Format 1

NAME OF THE HIGH COURT: _____

S.No.	Name of the Judicial Officer/ Lawyer/ Translator	Citation of the original English e-SCR Judgment	Cause Title	Case No.	Date of Judgment	No. of pages (of original English e-SCR Judgment) translated
1						
2						

1.4. Signing the Translation and final Submission: The Judicial Officers/ Lawyers/ Translators are required to electronically sign or type his name in short in small font, below the last line of the last page of the translated Hindi e-SCR Judgment.

1.5. Official use: The final translated e-SCR Judgments in Hindi as received from the Judicial Officers/ Lawyers/ Translators through the High Court will be considered ready for official use by the Supreme Court of India, without any further cross-verification.

1.6. Document Archiving and storage: The Translation Cell of the Supreme Court in co-ordination with the Computer Cell shall maintain records of all translated documents for reference and record-keeping purposes.

2. CONSISTENCY AND FORMATTING GUIDELINES:

Since all translations will be accessible through the same e-SCR portal, there is a need to maintain consistency.

2.1. A pre-determined font name and size (Font name: Unicode-Mangal and font size: 12);

2.2. Guidelines for page layout that the translation team must use (All the margins can be taken as 1 inch);

2.3. Formatting of the translated work/ text should precisely match the master copy (i.e., the original English e-SCR Judgment in PDF format) including but not limited to: Title formatting; Headings and subheadings, para numberings and bold and italics formatting, as applicable.

However, placitum (small alphabetical characters along the margins of the page) as well as placitum based cross-reference and also the folio on the top (cause title etc.), contained in the the original English eSCR, is not required in the Hindi translation and are to be omitted.

Likewise, all footnotes in the original English eSCR Judgment may be cumulatively placed as a bunch on the last page of the Hindi translation, in the form of end notes albeit, in seriatim as per the serial number mentioned in the original English e-SCR Judgment.

3. GUIDELINES FOR TRANSLATION OF CONTENT:

To ensure accuracy and coherence in the content, some guidelines that may be followed are as under:

3.1 The context of the Judgment should be thoroughly understood since legal language can be complex and accurate translation depends on grasping the nuances of the legal concepts being discussed. The translated content should be accurate, meaningful, and as per the original English e-SCR Judgment.

3.2 Consistency has to be maintained in translation throughout the Judgment. The same legal terms should be translated the same way each time they appear.

3.3 Legal terms often have specific meanings that need to be preserved in the translated version and, therefore, the translated content in Hindi should be clear and in easy-to-understand Hindi while maintaining the legal integrity of the content.

3.4 Grammar and Syntax of both Hindi and English has to be taken into account.

3.5. Legal concepts may require re-arranging sentences or structures to convey the intended meaning, reasoning and arguments presented in the Judgment accurately.

3.6. Not all legal terms in English have direct equivalents in Hindi. Instead of literal translation, the focus should be on conveying the intended legal concept accurately.

3.7. Legal language can also vary based on jurisdiction and context. Any cultural or regional differences that might affect the interpretation of legal terms and concepts in Hindi has to be also considered.

3.8. Legal maxims often carry intricate meanings, so it's important to interpret and translate them accurately in specific legal contexts.

4. QUALITY ASSURANCE AND ACCOUNTABILITY:

The Judicial Officers/ Lawyers/ Translators concerned undertaking the translation work, would be accountable, through a set of expectations, such as:

4.1. The Judicial Officers/ Lawyers/ Translators will be accountable for the accuracy and quality of the translations and may be required to re-supply/ re-work the translation if it is found inadequate, at any stage, for any reason, including any inadequacy in the content of the translated work or in case of any difficulty relating to receipt of the translated copy or opening of the document etc.

4.2. The Judicial Officers/ Lawyers/ Translators, apart from keeping in mind the guidelines as mentioned above, are expected to have diligently reviewed/ proof-read the translated content to maintain high translation quality. Quality assurance includes proof reading, grammar checks, and verification of legal terminology.

5. TIMELY DELIVERY:

Timely delivery of the translated work is crucial. The Judicial Officer must adhere to the project's timelines for submitting final and completed Hindi translations.

6. PAYMENT AND PAYMENT SCHEDULE:

Payment towards the translated work shall be made @ Rs.100/- per page of the original English e-SCR Judgment translated. The payment shall be made to the Judicial Officers directly to their respective bank accounts as per the certification of work done by the Registrar/ Member Secretary of the

AI Assisted Legal Translation Advisory Committee of the respective High Courts each month.

The requisite details may be included in the Certificate (as per the format appended below) for enabling payment by the Supreme Court.

CERTIFICATE

NAME OF THE HIGH COURT: _____

Sl. No.	Name of the Judicial Officer/ Lawyer/ Translator	Bank details of the Judicial Officer/ Lawyer/ Translator (including A/c No., Name of the Bank, IFSC) and PAN No.	Citation of the original English e-SCR Judgment translated	Cause Title	Case No.	Date of Judgment	Total Number of pages of e-SCR Judgments translated /validated /corrected by the Translator Judicial Officer	Total amount payable (@Rs. 100 per page)
1								
2								
3								

This is to certify that the above information is true and correct. The payment can be made to the Judicial Officer/ Lawyer/ Translator as calculated above.

(Name and Signature of the Member Secretary of the AI Assisted
Legal Translation Advisory Committee, High Court of.....)
Mobile No.:
E-mail: